

LA CHANSON D'AZUR et ASMAR

La berceuse

La chanson d'Azur et Asmar

Il s'agit d'une berceuse entendue plusieurs fois au cours du film :

- Au tout début du film pendant le générique. CD1

On entend le thème interprété par une voix de femme au timbre un peu rauque, d'abord bouche fermée, puis fredonné sur un rythme peu stabilisé, dans un tempo plutôt lent. Le son est « off ».

A 0'38, il devient « in » à l'apparition de Jénane à l'écran.

- A 1'43, cette berceuse revient (les enfants ont grandi) ; elle est chantée par Jénane et les deux enfants en arabe. CD2

1^{ère} phrase : Jénane, reprise en écho par Azur

2^{ème} phrase : Jénane, reprise en écho par Asmar

3^{ème} phrase : reprise en écho par les deux enfants

4^{ème} phrase : tous les trois

- A 3'08, reprise de la berceuse mais cette fois interprétée par une voix d'homme et accompagnée instrumentalement. CD3

Phrase 1		Phrase 2		Phrase 3		Phrase 4		Phrase 5		Phrase 6
arabe	français	arabe	français	arabe	français	français	arabe	français	arabe	deux langues superposées
flûte	harpe	flûte	harpe	flûte	harpe	harpe	flûte	harpe	flûte	harpe et flûte superposées
Petit enfant <i>Sabi saghir</i>		deviendra grand <i>Yasir kabir</i>		Il franchira les océans <i>Yaqta oul widyan fi niran</i>		Il sauvera la fée des Djinns <i>Wahouwa youkhales houriyata ljan</i>		Et tous les deux seront heureux <i>Ma an ya ichan fi hanan</i>		seront heureux <i>fi hanan</i>

- A 19'35, le thème est à peine évoqué lorsqu'Azur parle de sa nourrice à Crapoux.

- A 32'48, Azur se fait reconnaître par Jénane en chantant la berceuse en arabe.

La berceuse n'est pas donnée en entier ; elle est interprétée par une voix masculine qui traduit l'émotion (léger tremblement). CD4

- A 1h29'50, sur le générique de fin, la berceuse est chantée dans son intégralité. Elle est d'abord interprétée a capella en arabe puis accompagnée par des chœurs. Les instruments entrent ensuite et on l'entend alternativement en français et en arabe, accompagnée par des chœurs mixtes sur certains passages. CD5

Quelques pistes d'exploitation pédagogique :

En amont du visionnement du film, on pourra faire entendre la musique du générique de début et émettre des hypothèses sur le film par rapport au titre, au timbre de voix, au fait qu'il n'y ait pas de paroles, au tempo (berceuse)...

On fredonnera la mélodie et on pourra ensuite procéder à l'apprentissage de la chanson avec les paroles en français et/ou en arabe.

On pourra éventuellement émettre d'autres hypothèses.

On demandera aux élèves de repérer pendant le visionnement quand et comment on reconnaît ce thème. Est-il toujours donné à entendre de la même façon ?

Après le visionnement :

on répondra à ces questions (cf. ci-dessus) et on analysera « La berceuse ».

On pourra procéder aux vérifications en visionnant les extraits du film.

Pistes de travail sur les notions de répétition et de citation et la thématique de la berceuse :

- Ecouter et comparer les différentes versions de la berceuse [CD1-2-3-4-5] puis déterminer les différents types de voix, les langues chantées, les instruments d'accompagnement.
- Ecouter [CD3] et faire un musicogramme.
Il permettra de mettre en évidence la répétition de chaque phrase musicale et la correspondance langue/instrument (cf. tableau ci-dessus).
- Ecouter [CD7] « Chanson berbère » et la comparer avec CD3 « La berceuse ».
Il s'agit bien d'une berceuse : tempo plutôt lent et mélodie répétitive.
Le ney joue la même mélodie que la chanteuse.
Chanter la mélodie Bouche Fermée ou sur Loulou.
- Ecouter [CD8] « Wiegenlied », berceuse de Mozart puis [CD9] « Mahdiyat », Mozart l'Egyptien.
On vérifiera qu'il s'agit bien d'une berceuse.
On observera que dans la plage 9, on a une citation de la berceuse de Mozart avec la deuxième voix à 0'35 – 0'45 – 1'03 – 1'22 jusqu'à la fin.
Les deux berceuses avec mélodie répétitive se mêlent et sont exposées individuellement.
Ecouter d'autres extraits de [Mozart l'Egyptien](http://www.deezer.com/fr/music/result/all/mozart%20l%27%c3%a9gyptien#music/result/all/mozart%20l%27%c3%a9gyptien) :
<http://www.deezer.com/fr/music/result/all/mozart%20l%27%c3%a9gyptien#music/result/all/mozart%20l%27%c3%a9gyptien>
- Ecouter d'autres berceuses :
[CD10] : Berceuse Mazigh (anonyme Berbère) [CD11] : Berceuse Nami (Egypte)
[CD50] : Berceuse Nini ya Moumou (Maroc)
Les berceuses du monde entier, Gallimard Jeunesse
[48 berceuses du monde](http://www.deezer.com/fr/music/result/all/48%20berceuses%20du%20monde#music/result/all/48%20berceuses%20du%20monde) :
<http://www.deezer.com/fr/music/result/all/48%20berceuses%20du%20monde>
[Ninna Nanna ca. 1500-2002](http://www.deezer.com/fr/music/hesperion-xxi-montserrat-figueras/ninna-nanna-ca-1500-2002-134359#music/hesperion-xxi-montserrat-figueras/ninna-nanna-ca-1500-2002-134359) :
<http://www.deezer.com/fr/music/hesperion-xxi-montserrat-figueras/ninna-nanna-ca-1500-2002-134359#music/hesperion-xxi-montserrat-figueras/ninna-nanna-ca-1500-2002-134359>

Quelques liens :

Les musiques du Maroc : http://membres.multimania.fr/discographies/musique_arabe.htm

Instruments de Musique marocaine : <http://www.marocain.biz/maroc/instruments-musique.php>

Instruments de la musique arabe :

http://fr.wikipedia.org/wiki/Cat%C3%A9gorie:Instrument_de_la_musique_arabe

Instruments de musique du Maghreb - Moyen-Orient : <http://stephan.lucas.over-blog.com/article-30571430.html>

Vidéo :

Ali Alaoui (darbouka) : http://www.le-salon-de-musique.com/darbouka_video_09.htm

(nay) : <http://www.youtube.com/watch?v=jLh-OIWAMVg>

Samir Tahar(oud) : <http://www.youtube.com/watch?v=fnWU3W9dW4s>

Nasser Houari (oud) : <http://www.youtube.com/watch?v=MsrPBNmh5Qk&feature=related>